

**PROJEKT UMOWY NR CPE/KIW/ /2015**  
**zawarta w dniu ..... 2015 roku w Warszawie**  
pomiędzy:

**Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym nr identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 701-015-88-87, reprezentowanym przez

**Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014 r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części umowy **„Zamawiającym”**

a

**firmą** ..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ..... / wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowaną przez

**Pana/Panią** ..... – ..... zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**

Lub<sup>1</sup>

**Panem/Panią** ..... zamieszkałym/zamieszkałą w ..... przy ul. .... legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze ..... oraz numerze PESEL ..... i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP ....., zwanym/zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej **„Stroną”** lub/i **„Stronami”** umowy.

**§ 1**

1. Przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania zamówienia, którego przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Krajowej Instytucji Wspomagającej – Centrum Projektów Europejskich zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy oraz ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

**§ 2**

1. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie od dnia podpisania umowy do momentu wyczerpania środków finansowych przeznaczonych przez KIW CPE na usługi tłumaczenia w ramach niniejszej umowy, nie później jednak niż do 31 grudnia 2015 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania szczegółowych wymagań dotyczących terminów realizacji poszczególnych zadań w ramach usługi wskazanych przez Zamawiającego w załączniku nr 1.
3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną (e-mailem) przez osobę odpowiedzialną merytorycznie za realizację umowy lub osobę ją zastępującą.

<sup>1</sup> Dotyczy osób fizycznych.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
5. Wykonawca będzie dostarczać wykonane tłumaczenia w wersji elektronicznej za pomocą poczty elektronicznej, czego potwierdzeniem będzie pieczęta wpływu przystawiona przez Zamawiającego na wydrukowanym e-mailu.

### § 3

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.
2. Wykonawca oświadcza, że zobowiązał osoby uczestniczące w jakikolwiek sposób ze strony Wykonawcy przy wykonaniu przedmiotu umowy do przestrzegania zapisów ust. 1.

### § 4

1. Zamawiający ma prawo zgłoszenia uwag do świadczonych usług.
2. W przypadku zgłoszenia uwag przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do dokonania ewentualnych poprawek i/lub uzupełnień danego zamówienia bez dodatkowego wynagrodzenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia zgłoszenia uwag.
3. Po zakończeniu każdego miesiąca kalendarzowego Zamawiający wystawi protokół odbioru zrealizowanych w danym miesiącu usług. Protokół zostanie wystawiony w dwóch oryginalnych egzemplarzach i podpisany przez osobę odpowiedzialną merytorycznie za realizację umowy oraz naczelnika KIW p. Edytę Smolarską, bądź osoby je zastępujące. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 3 do umowy.
4. Akceptacja wykonania przedmiotu umowy poprzez podpisanie protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 3, jest warunkiem wystawienia rachunku/faktury przez Wykonawcę oraz wypłaty wynagrodzenia przez Zamawiającego.

### § 5

1. Z tytułu prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, na podstawie akceptacji, o której mowa w § 4 ust. 4, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie brutto, według stawki z oferty Wykonawcy stanowiącej załącznik nr 2 do umowy, w wysokości nie większej niż ..... zł (słownie złotych: .....).
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby stron rozliczeniowych danego materiału oraz ceny brutto za tłumaczenia wraz z redakcją i korektą językową 1 strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, jest wynagrodzeniem obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy zgodnie z załącznikiem nr 1 do umowy, nawet jeśli czynności te nie zostały wprost wyszczególnione w treści niniejszej umowy i jej załącznikach. Wykonawca, mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu niniejszej umowy.
4. Rachunki/faktury wystawiane będą w okresach miesięcznych za usługi zrealizowane w miesiącu poprzedzającym płatność.

5. Strony ustalają następujący sposób rozliczenia finansowego: wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, zostanie przekazane przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w rachunku/fakturze, w terminie do 21 dni od dnia doręczenia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionego pod względem rachunkowym i formalnym rachunku/faktury na adres Zamawiającego:

Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39a  
02-672 Warszawa  
NIP 701 015 88 87

## § 6

1. W razie niewykonania przedmiotu umowy, co jest rozumiane jako niewykonanie usługi tłumaczenia danego tekstu/materiału, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy i/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto za usługę tłumaczenia danego tekstu/materiału, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego wykonawcy i obciążenia Wykonawcy niniejszej umowy kosztami wykonania tej usługi.
3. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy i/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:
  - 1) w przypadku opóźnienia dostarczenia przez Wykonawcę wykonanego tłumaczenia w stosunku do terminów wykonania tłumaczenia obliczonych zgodnie z zapisami załącznika nr 1 do umowy: 5% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto za usługę tłumaczenia danego tekstu/materiału, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu;
  - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się liczne i/lub uporczywe błędy (ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu oraz niedokonanie poprawek i uzupełnień zgodnie z § 4 ust. 2: 10% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto za usługę tłumaczenia danego tekstu/materiału, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2.
4. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z rachunków/faktur wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne, o których mowa w ust. 1 i 3.
6. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym. Powyższe nie wyklucza prawa Zamawiającego do dochodzenia kar umownych.
7. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.

## § 7

1. Ze strony Zamawiającego za bieżące kontakty z Wykonawcą odpowiadać będzie p. Joanna Janiszewska, tel.: 22 378 31 67, e-mail: [joanna.janiszewska@cpe.gov.pl](mailto:joanna.janiszewska@cpe.gov.pl)
2. Ze strony Wykonawcy za bieżące kontakty z Zamawiającym odpowiadać będzie p. ...., tel.: ....., e-mail: .....

## § 8

1. Prawa i obowiązki Stron umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego (t.j. Dz. U. z 2014 r. poz. 121).
4. Wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

## § 9

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

1. Opis Przedmiotu Zamówienia (załącznik nr 1),
2. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 2),
3. Wzór protokołu odbioru (załącznik nr 3),
4. Odpis KRS z dnia ..... r. lub wydruk wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia..... (załącznik nr 4),
5. Wzór oświadczenia dla celów podatkowych i ubezpieczenia ZUS<sup>2</sup> (załącznik nr 5),
6. Wzór rozliczenia – rachunek<sup>3</sup> (załącznik nr 6).

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

<sup>2</sup> dotyczy osób fizycznych.

<sup>3</sup> jw.

**Załącznik nr 1 do Umowy nr CPE/KIW/ /2015 z dnia \_\_\_\_\_**

**Opis Przedmiotu Zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentów oraz materiałów informacyjnych i promocyjnych przekazywanych przez Zamawiającego, a także redakcja i korekta językowa ww. tekstów.

Całkowita objętość materiałów do tłumaczenia: ok. 170 stron rozliczeniowych.

Przez stronę rozliczeniową rozumie się stronę o objętości 1 600 znaków ze spacjami.

Tematyka tekstów będących przedmiotem tłumaczenia będzie dotyczyć zagadnień finansowych, prawnych, międzynarodowych, unijnych, gospodarczych (zwłaszcza przedsiębiorczości), społecznych (zwłaszcza ekonomii społecznej), edukacyjnych, rynku pracy oraz zagadnień związanych z realizacją projektów współpracy ponadnarodowej finansowanych z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące terminologii fachowej oraz nazewnictwa stosowanego w tekstach.

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia.

Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

**Poszczególne zadania w ramach usługi oraz terminy ich realizacji:**

Każdorazowo usługa tłumaczenia danego tekstu/materiału będzie zlecana przez Zamawiającego drogą elektroniczną (e-mailem).

Usługi tłumaczenia będą realizowane w tempie ... stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy, zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

Termin realizacji każdego zamówienia oblicza się przez podzielenie liczby stron rozliczeniowych danego materiału przez liczbę stron tłumaczonych na 1 dzień roboczy. Otrzymana w wyniku powyższego działania liczba dni roboczych jest zaokrąglana do pełnych dni (zawsze w górę), a termin realizacji danego zlecenia (tzn. liczba dni roboczych otrzymana w wyniku opisanego wyżej działania) liczony jest od dnia roboczego następującego po dniu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

Podstawą do obliczenia wysokości wynagrodzenia za dane zamówienie jest liczba stron rozliczeniowych tekstu/materiału wyjściowego przekazywanego do tłumaczenia, czyli tego, który Zamawiający wysyła Wykonawcy.

Liczba stron rozliczeniowych nie będzie zaokrąglana do pełnych stron, a jedynie do dwóch miejsc po przecinku.

Faktyczna wysokość wynagrodzenia za dane zamówienie będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby stron rozliczeniowych danego materiału oraz ceny brutto za tłumaczenia wraz z redakcją i korektą językową 1 strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

Załącznik nr 1 do Zaproszenia do składania ofert

Załącznik nr 2 do Umowy nr CPE/KIW/ /2015 z dnia \_\_\_\_\_

**Oferta Wykonawcy**



**Wzór protokołu odbioru**

**Protokół odbioru**

Zgodnie z § 4 ust. 3 umowy nr CPE/KIW/ /2015 z dnia ..... 2015 r. na realizację usług tłumaczenia pisemnego, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., z siedzibą/zamieszkałym w ....., stwierdzam należyte/nienależyte (wybierz właściwe) wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie z poniższymi zapisami:

1. **Przedmiot umowy:** .....  
(objętość: ..... znaków, tj. .... stron po 1 600 znaków)
2. **Ocena realizacji umowy:** .....
3. **Zastrzeżenia:** .....
4. **Wnioski końcowe:** .....

.....  
(data i podpis osoby odpowiedzialnej  
merytorycznie za realizację umowy)

.....  
(data i podpis Naczelnika KIW)



**Załącznik nr 5 do Umowy nr CPE/KIW/ /2015 z dnia \_\_\_\_\_**

**Wzór oświadczenia dla celów podatkowych i ubezpieczenia ZUS**

**OŚWIADCZENIE DLA CELÓW PODATKOWYCH I UBEZPIECZENIA ZUS  
DO UMOWY ZLECENIA NR ..... Z DNIA .....**

Nazwisko i imiona .....

Data i miejsce urodzenia ..... Obywatelstwo .....

PESEL \_ \_ \_ \_ \_ NIP \_ \_ \_ \_ \_

Adres zamieszkania dla celów podatkowych:

kod ..... miejscowość .....

ulica ..... nr domu ..... nr mieszkania .....

województwo ..... kraj .....

oddział NFZ .....

Urząd Skarbowy .....

**Jako Zleceniobiorca oświadczam, że**

1. ☐ Jestem jednocześnie zatrudniona/y na podstawie umowy o pracę lub równorzędnej,  
Moje wynagrodzenie ze stosunku pracy w kwocie brutto wynosi:  
a) ☐ Co najmniej minimalne wynagrodzenie.  
b) ☐ Mniej, niż minimalne wynagrodzenie.
2. ☐ Jestem jednocześnie już ubezpieczona/y (ubezpieczenie emerytalne i rentowe) jako osoba wykonująca pracę nakładczą, umowę zlecenia lub agencyjną.
3. ☐ Jestem już ubezpieczona/y (ubezpieczenie emerytalne i rentowe) z innych tytułów niż w pkt. 1 i 2 (np. działalność gospodarcza, KRUS).  
Podać tytuł: .....
4. ☐ Jestem emerytem lub rencistą – nr świadczenia ZUS .....
5. ☐ Jestem uczniem szkoły ponadpodstawowej lub studentem i nie ukończyłam/em 26 lat.
6. ☐ Nie pracuję, nie jestem zarejestrowana/y jako osoba bezrobotna i nie jestem objęta/y ubezpieczeniem społecznym z żadnego tytułu.

**Zgodnie z powyższym oświadczeniem z tytułu wykonywania tej umowy:**

- ☐ Podlegam obowiązkowemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu (punkty 1b, 4, 6); chcę / nie chcę\* być objęta/y dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.
- ☐ Chcę podlegać dobrowolnemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu; chcę / nie chcę\* być objęta/y dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym .
- ☐ Nie chcę podlegać dobrowolnemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu.

.....  
podpis Zleceniobiorcy

\* **niepotrzebne skreślić**

☐ **zaznaczyć właściwy**



**Wzór rozliczenia – rachunek**

Rachunek nr .....

Oryginał/Kopia

Data wystawienia: .....

Data sprzedaży: .....

Miejsce wystawienia: .....

<b>Sprzedawca</b>	<b>Nabywca</b>
Imię i nazwisko lub nazwa firmy: _____	Imię i nazwisko lub nazwa firmy: <b>Centrum Projektów Europejskich</b>
Adres: _____	Adres: ul. Domaniewska 39A
Miejscowość _____	Miejscowość Warszawa
Kod pocztowy i poczta: _____	Kod pocztowy i poczta: 02-672 Warszawa
NIP _____	NIP 701-015-88-87
Bank: _____	Bank: Narodowy Bank Polski
Nr konta: _____	Nr konta: 62 1010 1010 0058 8722 3000 0000

za wykonanie .....

zgodnie z umową nr ..... z dnia .....

	<b>Do zapłaty</b>	
<b>Słownie:</b>		
<b>Forma zapłaty:</b>		
<b>Data zapłaty:</b>		

.....  
Osoba upoważniona do wystawienia

Stwierdzam, że praca została wykonana zgodnie z umową i odebrana przez Zleceniodawcę bez zastrzeżeń w dniu .....

Sprawdzono pod względem merytorycznym

.....  
data, podpis i pieczęć Naczelnika KIW

.....  
data, podpis i pieczęć Dyrektora CPE